

**INSTITUTO IDEMA
CARRERA DE FARMACIA**



TEMA:

**TRADUCIR AL INGLES LOS PRINCIPALES TERMINOS
EN SALUD**

CURSO:

TERMINOLOGIA EN FARMACIA

NOMBRE:

MARIBEL QUISPESIVANA TRIVEÑO

MAJES – AREQUIPA

2023

RESUMEN

Teniendo en cuenta que en la Universidad de Ciencias Médicas no son suficientes los documentos para la enseñanza del inglés con fines generales y específicos, surgió la idea de elaborar un material de consulta que sirviera de apoyo al proceso de enseñanza- aprendizaje y facilitara, además, la comunicación, la traducción y la interpretación del lenguaje médico, por parte de los estudiantes de medicina, principalmente de cuarto y quinto años, así como de profesionales de la salud. A tales efectos, se realizó una revisión bibliográfica exhaustiva y se obtuvo un material de 6 páginas, con términos de uso frecuente y su significado en medicina.

Palabras clave: asignatura Inglés, glosario terminológico, proceso enseñanza-aprendizaje, material docente.

ABSTRACT

Keeping in mind that in the Medical Sciences University there are not enough documents for the English's teaching with general and specific aims, the idea arose of elaborating a consulting material for supporting the teaching - learning process and which also made possible the communication, translation and interpretation of the medical language, by the medicine students, mainly from fourth and fifth years, as well as by the health professionals. To achieve this, an exhaustive literature review was carried out and a material of 6 pages was obtained, with frequently used terms and their meanings in medicine.

Key words: English subject, terminological glossary, teaching-learning process, teaching material.

INTRODUCCIÓN

El estudio de idiomas como señaló el Comandante Ernesto Che Guevara, es de gran utilidad para todo profesional, pues podrá contribuir con su esfuerzo e interés al desarrollo cultural y tecnológico de su país. ¹

En tal sentido, en los planes de estudio del idioma en la carrera de medicina, específicamente en cuarto y quinto años, el sistema de funciones comunicativas y habilidades comprende: escribir sobre la temática médica; discutir y describir casos clínicos; entrevistar a pacientes y familiares; usar vocabularios terminológicos; explicar procedimientos diagnósticos y terapéuticos, así como extraer información general y detallada de artículos científicos y otros documentos (Puentes A. Programa temático de inglés VII y VIII. Instituto Superior de Ciencias Médicas de La Habana, 2000; Reyes MA. Programa temático de inglés IX y X. Instituto Superior de Ciencias Médicas de LaHabana, 2000).

El lenguaje comunicativo es el que debe emplear el futuro profesional de la salud. Así, el idioma extranjero va a constituir el instrumento necesario en su trabajo dentro y fuera del país, para su autodesarrollo científico; asimismo, es un medio importante para el contacto con otras culturas.

Por la importancia de la comunicación en el mundo de hoy, la enseñanza de lenguas extranjeras, particularmente del inglés como idioma más usado en este mundo, tiene una trascendental importancia para los estudios de la ciencia, la tecnología y la sociedad. Los idiomas son el factor fundamental de la comunicación, que no es más que el resultado de múltiples métodos de expresión desarrollados durante siglos.²

De ahí la importancia de crear materiales, actualizar bibliografías, folletos y otros recursos, ya que resultan insuficientes en este centro, lo cual constituye un problema para el desarrollo del idioma en estudiantes y profesionales de la salud.

Por este motivo se elaboró un material que recoge términos de uso frecuente que tienen su significado en medicina, con el propósito de facilitar la comunicación, traducción e interpretación de textos en idioma inglés. En fin, es un material didáctico que sirve de apoyo al proceso de enseñanza- aprendizaje.

DISEÑO METODOLÓGICO

Para la realización del siguiente trabajo se procedió a la revisión bibliográfica de diferentes artículos de las especialidades médicas y de diccionarios inglés-español. Luego se llevó a cabo una tarea de síntesis, hasta organizar las palabras por orden alfabético, en forma de un miniglosario, con su significado literal y médico.

Para valorar la factibilidad del glosario implementado, este fue puesto en práctica para alumnos de cuarto y quinto años de medicina (35 de cada año) y para 14 profesores; ambas acciones se desarrollaron en julio del 2012.

PRINCIPALES RESULTADOS

La evaluación de la utilidad del glosario permitió comprobar que todos los profesores obtuvieron calificación de 5 puntos y más de 50 % de los estudiantes también alcanzaron dicha puntuación; resultados que distan mucho, desde el punto de vista cualitativo y cuantitativo, de los encontrados en la etapa diagnóstica, por lo cual se considera que este material es muy efectivo, pues con su puesta en práctica se logró el objetivo aspirado en cuanto a la adquisición y utilidad correcta de los términos médicos que aparecen detallados.

VENTAJAS

Este glosario será un material valioso en la docencia y en la

profundización del conocimiento tanto del inglés general como de la tecnología médica. Los estudiantes desde los primeros años de la carrera y otro personal médico interesado, tendrán acceso a un documento de fácil manipulación y uso sin necesidad de inversión. Por otra parte, podrá ser utilizado por estudiantes de otras ramas de la salud vinculados a la enseñanza de este idioma, tales como los de enfermería, de tecnología de la salud y todos los profesionales interesados en esta temática.

Las opiniones recogidas entre quienes lo han utilizado en diferentes momentos de su desempeño profesional, dígame en la traducción e interpretación de libros de texto, folletos, revistas, artículos y otros materiales de contenido médico-científico, avalan su gran utilidad.

Los 122 términos fueron ordenados alfabéticamente y se incluyeron, además, sus significado léxico y en medicina:

Términos	Significado léxico	Significado en medicina
After: prep.	después	after birth: placenta after effects: secuelas
Arousal: n	despertar el interés de algo	excitación en el sexo
Arrest: v	arrestar	paro cardiac arrest: paro cardíaco
Blackout: n	apagón	desmayo, pérdida del conocimiento
Bed: n	cama	base de apoyo de un órgano
Bend: v	doblar	bends: apoplejía
Bout: n	encuentro, combate	ataque, brote; malaria bouts
Boil: v	hervir, cocer	furúnculo, divieso
Breakdown: n	avería, interrupción	colapso, crisis nervous breakdown
Bruise: v	magullar	hematoma
Booster: n	en electricidad, elevador de tensión	reactivación, reinyección
Bypass: n	carretera de circunvalación	un tipo de operación en el corazón
Case: n	caja, estuche, proceso	caso médico
Catch: v	coger, agarrar	contagio
Clap: v	aplaudir	gonorrea
Clamp: v	afianzar	instrumento para operar
Clasp: v	abrochar, apretar	instrumento de cirugía
Cleanser: n	limpiador, depurador	purgante
Check up: v	revisar	reconocimiento general
Coat: n	abrigo, sobretodo	capa de un tejido fibroso coating: revestimiento de pastillas
Cold: n	frío, estado del ambiente	resfriado, catarro. cold sore: herpes labial

Decay: n	decadencia	grado de senilidad
Delivery: n	reparto, entrega	parto, alumbramiento
Depravation: n	depravación	deterioro de las funciones
Disorder: n	desorden, disturbio	trastorno, enfermedad
Drainage: n	desagüe, alcantarilla	drenaje vesicular
Drop: n	gota, bajada, disminución	pastillas/droppings: excremento
Duty: n	deber, derechos	servicio, guardia médica
Carrier: n	transportista, transporte	tener una enfermedad
Drum: n	tambor, bombo	membrana del tímpano
Dust: n	polvo	Blood dust: hemoconia
Exploration: n	búsqueda	examen físico
Fit: adj	adecuado, buena forma física	acceso
		fit of coughing: acceso de tos
Fire: n	fuego	fiebre alta
Flame: n	llama	afección capilar en la cara del recién nacido
		el peculiar sonido sordo de la percusión
Flatness: n	condición de ser plano	menstruación
Flow: n	fluidez de un líquido	hot flushes: sofocos muy comunes durante la menopausia
Flush : n	rubor, resplandor	úlceras, erosión, herpes
Fret: adj	inquieto	garganta
Gorge: v	atracarse	injerto
Graft: n	Corrupción, trabajo duro	gripe, influenza
Grip: n	apretón; asidero	tumor
Growth: n	crecimiento	parte de atrás de la rodilla
Ham: n	jamón	boquete
Hole: n	agujero	la fuerza de esgarrar para limpiar la garganta
Hawk: n	halcón	injerto
Implant: v	inculcar idea, principio	pinchazo de la inyección
Jab: n	dar un golpe rápido	articulación
Joint: n	juntura, unión	cierto estado neurótico
Jumper: adj	saltador	parto
Labor: n	trabajo	pus
Matter: n	cuestión, asunto	aborto natural
Miscarriage: n	fracaso	morning sickness: náuseas del embarazo
Morning: n	mañana	evacuación
Movement: n	movimiento, mecanismo	uña
Nail: n	clavo	cuidado al lactante
Nursing: n	profesión de enfermera	sien
Temple: n	templo	un dispositivo para dilatar el cuello del útero e inducir el parto
Tent: n	tienda de campaña	candidiasis
Trush: n	zorzal, toldo	estímulo suave en la piel
Tickel: n	cosquilla	limpieza de las partes después del parto o de las heridas después de una operación
Toilet: n	tocador, cuarto de baño	ataque
Turn: n	turno, curva	contracción de un músculo pequeño
Twitch: n	sacudida	

Operation: n	dirección, función de algo	intervención quirúrgica
Period: n	período, época	menstruación
Pile: v	acumular	pile: hemorroides
Probe: n	investigación	sonda
Pyramid: n	pirámide	tumor en el tejido en forma de cono
Quick: adj	rápido, veloz	parte sensible al tacto
Rash: n	precipitado	salpullido, erupción cutánea
Rave: n	cólera	delirio
Receiver: n	receptor, cobrador	almohadilla para la menstruación
Regard: n	afecto, recuerdos	punto o dirección donde se fija la mirada
Removal: n	mudanza; destitución	extirpación
Rib: n	tomar el pelo	costilla
Ring: n	anillo; hacer sonar	cualquier órgano o estructura circular del cuerpo
Rough: adj	áspero, rugoso	término usado para describir la morfología de colonias de bacterias
Rub: v	restregón, frote	sonido audible por la auscultación
Run: v	correr	elevación de la temperatura corporal
Rupture: n	ruptura	hernia
Shaft: n	astil, asta	larga estructura cilíndrica, como la de un hueso largo
Shakes: n	sacudidas, agitación	temblores y escalofríos por fiebres intermitentes
Scan: v	escudriñar, dar un vistazo	examen médico
Screening: n	proyección, investigación	exploración screening test: estudio con imágenes
Seizure: n	incautación	ataque
Sheath: n	vaina, funda	vagina
Shed: v	derramar lágrimas	sangrado, mudar la piel
Shell: n	concha, cáscara	dispositivo que se coloca en la cuenca del ojo, antes de una prótesis permanente
Shin: v	trepar, subir	parte frontal de la pierna debajo de la rodilla
Shingles: n	guijarras	herpes
Show: n	muestra, espectáculo	la secreción de sangre de la vagina, poco antes del parto
Shower: n	chubasco, ducha	aumento severo de eritroblastos en algunas anemias hemolíticas
Smear: n	mancha	frotis cervical
Sound: n	sonido, ruido	sano, saludable
Squint: v	entrecerrar los ojos	estrabismo
Starvation: n	hambre, hambruna	inanición
Stroke: n	Golpe, caricia	apoplejía
Spur: n	espuela	estímulo
Swab: n	fregado	algodón, frotis
Vessel: n	barco, vasija	vaso blood vessel: vaso sanguíneo
Weep: n	llanto	supuración
Wind: n	fresco, viento	gases

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- http://www.archivochile.com/America_latina/Doc_paises_al/Cuba/Escritos_del_Che/escritosdelche0055.pdf
- http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1561942010000300006&script=sci_arttext